



Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

פאריזער

יידיש-צענטער
מעדעם-ביבליאָטעק



יאנואר – מאָרץ 2016

Janvier – Mars 2016

Agenda

Janvier 2016			Page
Samedi 9	18h	Théâtre : <i>À mi-chemin de la nostalgie</i>	4
Mardi 12	19h30	Palabres centre-européennes	7
Jeudi 14	19h30	<i>Rencontre avec l'histoire</i> par Philippe Boukara	7
Samedi 16	15h30	<i>Oyneg-shabes</i> Autour de Yehoshue Perle, avec Jean Spector	10
Dimanche 17	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	12
Vendredi 22	Journée	Hors les murs... à « <i>La Piscine</i> »	9
Samedi 30	15h30	Conférence : <i>Peretz à la conférence de Czernowitz</i>	8
Samedi 30	17h	Diaporama : <i>Peretz, père spirituel des écoles yiddish</i>	8
Samedi 30	18h30	Conférence : <i>Peretz le parolier</i> avec Talila et Teddy Lasry	8
Février 2016			Page
À partir de début février		Exposition : <i>400 ans de livres yiddish</i>	17
Jeudi 11	19h30	Rencontre littéraire : Paula Jacques et Tobie Nathan	6
Jeudi 18	19h30	<i>Rencontre avec l'histoire</i> par Philippe Boukara	7
Vendredi 19	19h	<i>Shabes-tish</i>	4
Dimanche 21	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	12
Mars 2016			Page
Jeudi 10	19h30	<i>Rencontre avec l'histoire</i> par Philippe Boukara	7
Samedi 12	15h30	<i>La vie en livres yiddish</i> par Natalia Krynicka	17
Samedi 19	15h30	<i>Oyneg-shabes</i> en mémoire de Szulim et Lena Rozenberg	11
Dimanche 20	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	12
Dimanche 20	14h30	Fête pour enfants : Pourim	19
Jeudi 24	20h30	Concert avec Yale Strom et Elizabeth Schwartz	5

Yiddish oyf der tsung : p. 13. Ateliers : pp. 14, 15 et 16. Kindershul : p. 18.

Accueil

Laurence vous accueille du lundi au jeudi
aux heures d'ouverture de la Maison de la culture yiddish
(voir informations au dos de la brochure).

Réserver

Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris
Tél. : 01 47 00 14 00
Mail : reservation@yiddishweb.com

Les réservations sont prises en compte après règlement :
en espèces, par chèque ou carte bancaire.



Tsene-rene ! Sortez et regardez ! Le titre du plus vieux best-seller yiddish (XVI^e siècle) est devenu le mot d'ordre de la fin 2015 ! Et vous êtes sortis, vous êtes venus nombreux à la Maison de la culture yiddish pour voir et entendre : le cabaret a affiché complet, les rencontres se sont poursuivies, et Hélène Rivke Bankir, gagnante du concours d'écriture lancé en avril, nous a donné une nouvelle occasion de fêter la créativité.

L'année 2016 débutera avec du théâtre. Charlotte Messer qui, un jour, a eu cette idée folle de faire revivre le théâtre yiddish, a décidé de prendre une année sabbatique, entraînant Alexandre Messer dans sa décision. Mais gageons qu'ils ne tiendront pas longtemps loin du plateau et du rideau rouge ! Ils seront d'ailleurs présents pour la reprise du monologue de Boris Sandler, *À mi-chemin de la nostalgie*, joué six fois à Paris, puis à New York et à Bruxelles. Et puis Tal Hever-Chybowsky prendra la relève dès février avec son atelier d'improvisation théâtrale en yiddish : turbulences en perspective ! Et rires aussi !

Le rire est médecin, dit-on, c'est pourquoi Charles Goldszlagier et Lionel Miller, en compagnie de Dzigan et Szumacher, animeront un *shabes-fish* (repas de shabbat)... De quoi patienter jusqu'à la saison consacrée à Sholem-Aleykhem qui, rappelons-le, imposa le rire jusque dans son testament.

Bonne année à tous ! Et surtout... *tsene-rene* !

Annick Prime-Margules, coprésidente de la commission théâtre

אינה-וראינה ! קומט אַרויס און זעט ! דער מיטל פֿונעם עלטסטן ייִדישן בעסט־סעלער (פֿון 16טן י"ה) איז געוואָרן דער לאַזונג פֿון סוף 2015 ! זענט איר טאַקע אַרויסגעקומען און זיך געיאָוועט אין פּאַריזער ייִדיש־צענטער צו זען און צו הערן : דער קאַבאַרעט איז געווען פֿול געפּאַקט; די אונטערנעמונגען גייען אָן און רבקה (העלען) באַנקיר־קאַץ, די גע־ווינערין פֿונעם אין אַפּריל אויסגערופּענעם שרייב־קאַנקורס, האָט אונדז דערפֿרייט מיט באַנייטער שעפּערישקייט.



דאָס יאָר 2016 הייבט זיך אָן מיט טעאַטער. שאַרלאַט מעסער, וואָס האָט ביי אונדז אויסגעפֿירט איר אויסטערלישן איינפֿאַל אויפֿצולעבן דעם ייִדישן טעאַטער, האָט באַשלאָסן זיך צו נעמען אַ שבתדיק יאָר, צוזאַמען מיט איר אַליקן. מסתמא וועלן זיי נישט צו לאַנג אויסהאַלטן ווייט פֿון בינע און ראַמפּעליכט. דערווייל וועט מען זיי זען ביי דער פֿרישער פֿאַרשטעלונג פֿון באַריס סאַנדלערס מאַנאַלאַג אויפֿן האַלבוועג פֿון בענקשאַפֿט, וואָס מ'האַט שוין געשפּילט זעקס מאָל אין פּאַריז, ווי אויך אין ניו־יאָרק און אין בריסל. אחוץ דעם וועט טל חבֿר־כיבּאַווסקי פֿון פֿעברואַר אָן ווייטער ציען דעם פֿאַדעם מיט זיין וואַרשטאַט פֿאַר טעאַטער־אימפּראַוויזאַציע אויף ייִדיש. עס וועט זיך טאָן! און עס וועט זיך אויך לאַכן!

לאַכן איז געזונט, זאָגט מען. וועלן דעריבער שאַרל גאַלדשלאַגער און ליאַנעל מילער, אין די פֿוסטריט פֿון דזשיגאַן און שומאַכער, אונדז שענקען אַ לעבעדיקן שבת־טיש, אַז מע זאָל זיך קענען דערוואַרטן אויפֿן שלום־עליכם־סעזאָן... לאַמיר געדענקען, אַז שלום־עליכם האָט אַפֿילו אין זיין צוואה געהייסן לאַכן.

אַ גוט ניי־יאָר אַלעמען! און האָט אין זינען צאינה־וראינה !

אַניק פֿריים־מאַרגוליס, מיטפֿאַרזיצערין פֿון דער טעאַטער־קאָמיסיע

Rendez-vous & divertissements

מרתעפונגען
און באגעגענישן

Shabes-tish

Vendredi 19 février à 19h

שבת-טיש



Sholem-Aleykhem écrit à la fin du **Tailleur ensorcelé** : « Le rire est bon pour la santé, les médecins ordonnent de rire ».

Les deux invités de ce *shabes-tish* (repas de shabbat) – **Charles Goldszlagier** et **Lionel Miller** – nous administreront ce remède en présentant un sketch de Dzigane et Szumacher, en yiddish. Le texte en français sera disponible.

Ce *shabes-tish* est dédié à la mémoire de Motl Rosenbush qui, en compagnie de Charles Goldszlagier, aimait soigner le public par le rire.

P.A.F. : 25 €. Adhérents : 19 €. Réservation et prépaiement obligatoires. Nombre de places limité.

Troim-Teater

(reprise)

Samedi 9 janvier à 18h

אויפן האלבוועג פון בענקשאַפֿט
À mi-chemin de la nostalgie

Monologue de **Boris Sandler**
Avec **Annick Prime-Margules**
Mise en scène de **Charlotte Messer**

Sarunye, vieille dame émigrée en Israël après avoir vécu en Bessarabie soviétique, se retrouve seule, ses enfants vivant loin d'elle dans d'autres pays. Une jeune femme venue l'interviewer va réveiller ses souvenirs.

Spectacle en yiddish surtitré français.

P.A.F. : 17 €. Adhérents : 13 €. Suivi d'un *lekhayim* convivial.



Concert

Purim Lider פורים-לידער

Jeudi 24 mars à 20h30

Yale Strom & Elizabeth Schwartz



5

Violoniste, auteur-compositeur, cinéaste et chercheur, Yale Strom est l'un des pionniers du Revival (Renaissance) de la chanson yiddish et de la musique klezmer aux États-Unis.

Elizabeth Schwartz, d'abord écrivaine, a trouvé la célébrité grâce à une voix chaude au timbre unique. Critiques et admirateurs ont salué son tempérament passionné qui lui a valu d'être comparée à Edith Piaf et à la chanteuse roumaine Maria Tanase.

Les deux artistes ont mené de fréquentes recherches en Europe centrale, orientale, et dans les Balkans, et constitué un corpus de musique juive inestimable. Pour illustrer la fête de Pourim, le duo proposera un programme inspiré des *badkhonim*, ces amuseurs typiques, avec chansons traditionnelles yiddish et extraits humoristiques.

P.A.F. : 18 € ; adhérents : 13 €

Réservation : **Maison de la culture yiddish** et **yiddishweb.com**

Restauration ashkénaze au *Tshaynik café* à partir de 19h30.

Rencontre littéraire

Judi 11 février 2016 à 19h30

Ce que j'ai reçu en partage

Des écrivains, cinéastes, compositeurs et musiciens français, héritiers de cultures d'ailleurs, échangent sur leur création.
Rencontre animée par **Gilles Rozier**.

Avec **Paula Jacques**, productrice sur France Inter du magazine culturel **Cosmopolitaine** depuis 1999 et romancière.

Dernier livre paru : **Au moins il ne pleut pas**, éditions Stock, 2015.

Tobie Nathan, ethnopsychiatre, professeur émérite à l'université Paris 8, diplomate, essayiste et romancier.

Dernier livre paru : **Ce pays qui te ressemble**, éditions Stock, 2015.

P.A.F. : 7 €. Adhérents : 5 €.



Palabres centre-européennes

Mardi 12 janvier à 19h30

Panorama des livres sur l'Europe centrale

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent des ouvrages ayant trait à l'Europe centrale, récemment parus en français. Ces rencontres ont lieu sur l'initiative du CIRCE de l'université Paris-Sorbonne et de l'association Adice.

Rencontre animée par **Guillaume Métayer** (chercheur au CNRS, traducteur, spécialiste de littérature française et centre-européenne).

Parmi les ouvrages présentés : **La fiancée de Bruno Schulz** d'**Agata Tuszynska** (Paris, Grasset, 2015).

Entrée libre. Un verre de l'amitié suivra la rencontre.



Rencontre avec l'histoire

Jeudis 14 janvier, 18 février, 10 mars à 19h30

Être juif en Pologne, une histoire contemporaine

Par **Philippe Boukara**, historien

14 janvier

Qui écrivait l'histoire juive à Varsovie à la veille de la seconde guerre mondiale ? Portraits d'intellectuels et exploration de lieux de recherche.

18 février

De la Genizah du Caire à l'expédition An-ski, des archives Ringelblum aux manuscrits de Qumran : rassembler des sources pour écrire l'histoire juive.

10 mars

La renaissance de la vie juive en Pologne après 1989 – témoignage et réflexions personnelles.

P.A.F. : 9 €. Adhérent : 6 €

7



Peretz et le yiddishisme

Samedi 30 janvier (en remplacement du samedi 14 novembre, annulé)

Une après-midi de conférences, d'images et de musique pour appréhender la modernité d'une figure majeure de la littérature yiddish.

Guide spirituel d'une génération en plein bouleversement, l'écrivain Yitskhok-Leybush Peretz porta un regard novateur sur le monde juif. Nourri par la tradition et tourné vers l'avenir, ce fervent défenseur de la langue yiddish attachait beaucoup d'importance à l'enseignement et à l'éducation. Sa pensée visionnaire est encore aujourd'hui source d'inspiration.

15h30 Peretz à la conférence de Czernowitz

Par **Marie Schumacher-Brunhes** (maître de conférences à l'université Lille 3).

P.A.F. : 7 €. Adhérents : 5 €. Gratuit pour les étudiants de la MCY.

17h Peretz, père spirituel des écoles yiddish

L'école yiddish laïque. Diaporama réalisé et présenté par **Natalia Krynicka**.

P.A.F. : 7 €. Adhérents : 5 €. Gratuit pour les étudiants de la MCY.

18h30 Peretz le parolier

Par **Yitskhok Niborski**.

Illustration musicale par **Talila** et **Teddy Lasry** qui interpréteront des chansons de Peretz chantées dans les écoles yiddish.

P.A.F. : 15 €. Adhérents : 12 €.



Pass pour les deux conférences et le spectacle : 20 €. Adhérents 15 €.

Hors les murs... à « La Piscine »

Vendredi 22 janvier toute la journée à Roubaix

Marc Chagall – Les sources de la musique

Proposé par Fanny **Barbaray-Edelman** et **Régine Nebel**

La musique est un thème cher à Chagall. Elle s'impose dans son univers plastique et participe à la construction de son identité artistique.

Troisième volet d'un hommage inédit à Chagall que le musée de Roubaix a inauguré en 2007 avec la céramique et poursuivi en 2013 avec le volume, l'exposition est conçue en partenariat avec le musée de la Musique – Philharmonie de Paris et s'articule en deux parties qui sont présentées simultanément à Paris et Roubaix.

P.A.F. : 54 €. Visite guidée de l'exposition et déjeuner en commun. Limité à 18 personnes.

Renseignements et réservation impérative auprès de **Laurence** à la Maison de la culture yiddish : 01 47 00 14 00. *Prépaiement obligatoire.*

Départ de Paris : TGV de 9h46 ; retour à Paris à partir de 18h30.

Le programme détaillé et le lieu du rendez-vous seront communiqués aux participants à leur inscription.

9



Autour de Yehoshue Perle

Samedi 16 janvier à 15h30

À l'occasion de la parution de **Juifs ordinaires**, suivi de **L'Anéantissement de la Varsovie juive** et de **4580**, de **Yehoshue Perle** (Classiques Garnier, 2015, traduction de Jean Spector, Nathan Weinstock et Micheline Weinstock).

Avec **Jean Spector** et **Yitskhok Niborski**

Yehoshue Perle, auteur majeur de la littérature yiddish, écrit **Juifs ordinaires**, roman caustique d'inspiration autobiographique, en 1932.

Cette œuvre, présentée dans le volume par Yitskhok Niborski, est suivie de deux autres écrits de Perle qui, dans le ghetto de Varsovie, devint membre d'*Oyneg Shabes*, groupe clandestin organisé par l'historien Emanuel Ringelblum afin de collecter documents et témoignages.

L'Anéantissement de la Varsovie juive (1942), préfacé par Georges Bensoussan et Nathan Weinstock, est un journal de la dernière phase du ghetto de Varsovie.

Dans **4580**, Perle livre une méditation ironique sur son destin d'auteur, et une amère réflexion sur son identité réduite à un numéro affecté par le Conseil juif du ghetto de Varsovie.

Des témoignages sur Perle par Leo Finkelstein et Rachel Auerbach, grandes figures de la diaspora judéo-polonaise, complètent l'ouvrage. L'ensemble compose une œuvre forte et un témoignage à la fois littéraire, ethnographique et testamentaire.

Entrée libre.



Szulim et Lena Rozenberg

Samedi 19 mars à 15h30

קלאַסצימער אין אַנדענק פֿון שלום און לענאַ ראָזענבערג



אונדזער צענטער האָט לעצטנס פֿאַרלוירן דעם חבֿר שלום ראָזענבערג, דעם לעצטן „פֿון דער אַלטער היים“ צווישן אונדז. געטריי צו זײַנע בונדישע יוגנט-אידעאַלן, האָט שלום כּסדר געטאַן פֿאַר דער ייִדיש-קולטור, פֿאַר דער מעדעם-ביבליאָטעק. אין 2005 האָט ער געהאַט פֿאַרלוירן זײַן ווייב לענאַ יעדוואַב-ראָזענבערג, אַ באַליבטע וואָרט-קינסטלערין און שרייבערין.

אין פֿאַרשטענדיקונג מיט זייערע קינדער, האָט דער צענטער באַשלאָסן אָנצורופֿן אַ קלאַסציי-מער אין אונדזער הויז א״נ „שלום און לענאַ ראָזענבערג“, און דאָס אָפּצומערקן מיט אַ יום-טובֿדיקן צוזאַמענקום.

Inauguration de la salle Szulim et Lena Rozenberg

En février 2015 nous avons perdu notre ami **Szulim Rozenberg**. Fidèle aux idées du *Bund* depuis sa jeunesse à Varsovie, il a toujours servi la cause du yiddish et de la Bibliothèque Medem.

En 2005 décédait sa compagne, **Lena Jedwab-Rozenberg**, excellente diseuse de poésie yiddish et auteure d'écrits en cette langue.

En leur souvenir, la plus spacieuse des salles de classe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem deviendra **salle Szulim et Lena Rozenberg**.

Nous célébrerons cette inauguration par une réunion festive. *Entrée libre.*

Séminaire mensuel de littérature yiddish

חודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

Thème de l'année :
טעמע פֿונעם יאָר :
De Peretz à Sholem-Aleykhem פֿון פרץ צו שלום-עליכם

Sous la direction de **Yitskhok Niborski**
et **Natalia Krynicka** avec la
participation de **Sharon Bar-Kochva**.
אַנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און
נאַטאַליע קריניצקאַ מיט דעם אַנטייל
פֿון שרון בר־כּוּכבּאַ.

Dimanche 17 janvier זונטיק דעם 17טן יאנואַר

Yitskhok Niborski
יצחק ניבאָרסקי

(1) שלום-עליכמס ראָמאַן „מאַשקעלע גנבֿ“
Moshkele ganev, roman
de Sholem-Aleykhem (1)

Sharon Bar-Kochva
שרון בר־כּוּכבּאַ

(1) שלום-עליכמס און דער ייִדישער טעאַטער
Sholem-Aleykhem et le théâtre yiddish (1)

Natalia Krynicka
נאַטאַליע קריניצקאַ

Y.-L. Peretz : contes hassidiques
et populaires
„פֿאַלקסטימלעכע
געשיכטן“ — „חסידיש“ און „פֿאַלקסטימלעכע
געשיכטן“

Dimanche 21 février זונטיק דעם 21טן פֿעברואַר

Yitskhok Niborski
יצחק ניבאָרסקי

(2) שלום-עליכמס ראָמאַן „מאַשקעלע גנבֿ“
Moshkele ganev, roman
de Sholem-Aleykhem (2)

Sharon Bar-Kochva
שרון בר־כּוּכבּאַ

(2) שלום-עליכמס און דער ייִדישער טעאַטער
Sholem-Aleykhem et le théâtre yiddish (2)

Natalia Krynicka
נאַטאַליע קריניצקאַ

Y.-L. Peretz : les essais
— עסייען

Dimanche 20 mars זונטיק דעם 20טן מאַרץ

Yitskhok Niborski
יצחק ניבאָרסקי

(3) שלום-עליכמס ראָמאַן „מאַשקעלע גנבֿ“
Moshkele ganev, roman
de Sholem-Aleykhem (3)

Sharon Bar-Kochva
שרון בר־כּוּכבּאַ

(3) שלום-עליכמס און דער ייִדישער טעאַטער
Sholem-Aleykhem et le théâtre yiddish (3)

Natalia Krynicka
נאַטאַליע קריניצקאַ

Y.-L. Peretz et Sholem-Aleykhem
פֿון פרץ און שלום-עליכמס

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish.

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson. **De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30**

P.A.F. : 38 €. Membres 30 €. Étudiants de moins de 30 ans : 18 €.

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

אָנגעפֿירט דורך רעזשיני נעבעל
און פֿאַרשיידענע לערער.

Animé par **Régine Nebel**
et les différents enseignants.

אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום
אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿריער
צעטיילט אַ גלאַסאַר. עס איז נישט נייטיק צו
קענען לייענען אויף ייִדיש.

Chaque séance est consacrée à un
thème pour lequel un vocabulaire est
fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish
n'est pas indispensable.

מאָנטיק 19 אָז' - 21 אָז'

Lundi de 19h à 21h

יאָנואַר 4 און 18; פֿעברואַר 8; מאַרץ 7 און 21
אָדער

4 et 18 janvier ; 8 février ; 7 et 21 mars.

דאָנערשטיק 14 אָז' - 16 אָז'

Jeudi de 14h à 16h

יאָנואַר 14 און 28, פֿעברואַר 18,
מאַרץ 17 און 31.

**14 et 28 janvier ; 18 février ;
17 et 31 mars.**



Tshaynik-café טשייניק-קאַפֿע

לאַמיר כאַפֿן אַ שמועס...

Yiddish à bâtons rompus...

פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין
אַ וואַרעמער סביבֿה ביי אַ גלאַז טיי און כאַפֿן
אַ פֿריינדלעכן שמועס אויף ייִדיש.

Pour se retrouver dans une ambiance
chaleureuse autour d'une tasse de thé
et parler yiddish entre amis.

דאָנערשטיק 14.30 אָז' - 16.30 אָז'

Jeudis de 14h30 à 16h30

אחוץ שול-וואַקאַציעס.

hors vacances scolaires.

אַרייַנטריט פֿרייַ.

Entrée libre.

Les Klezmorimlekh

קלעזמאָרימלעך

Dimanches de 11h à 13h (sauf exception)

Proposé par **Estelle Hulack** et animé par **Marthe Desrosières**

Ouvert à tous les musiciens à partir de 9 ans ayant au moins 3 ans de pratique de leur instrument. Dans cet atelier intergénérationnel, on étudie les grands standards de musique de danse klezmer, on constitue un répertoire en vue de représentations publiques, et l'on travaille quelques chansons yiddish avec les enfants de la Kindershul.



Groupe **DO** : **10** et **24 janvier**, **7 février**

Groupe **RÉ** : **17** et **31 janvier**, **14 février**

Groupe **DO** et **RÉ** : **13 mars de 14h à 16h** (avec la Kindershul)

Groupe **DO** et **RÉ** : **20 mars de 14h à 17h30** (avec la Kindershul)

P.A.F. : 220 € pour l'année (15 séances de 2 heures).

Étudiants de moins de 30 ans sur justificatif : 160 €.

Dimanches 31 janvier, 14 février, 13 mars de 11h à 16h30

Les ateliers *Tshiribim* et *Voix méditative* sont animés par **Shura Lipovsky** et proposés par **Estelle Hulack**.

Artiste majeure de la chanson yiddish, interprète, compositeur et poète, Shura Lipovsky se produit en Europe, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble **Novaya Shira** (nouveau chant) y rencontre un grand succès.



Pour participer à la chorale *Tshiribim*, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish (les textes sont donnés en translittération). L'envie de chanter en yiddish, et quelquefois en hébreu et judéo-espagnol, suffit. Déjeuner pris en commun avec l'apport de chacun.

P.A.F. : 240 € pour l'année (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches).

Voie méditative, voix authentique

Vendredis 29 janvier, 12 février, 11 mars de 19h à 21h30

Depuis de nombreuses années, Shura Lipovsky anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique. Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive : grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.



P.A.F. : 190 € pour l'année (9 séances). 70 € par trimestre (3 séances).

Improvisation théâtrale

טעאטער-אימפראוויזאציע

Mercredis de 18h à 20h à partir du 3 février

Atelier en yiddish

Animé par **Tal Hever-Chybowski**

אָנגעפֿירט דורך טל חבֿרֿכיבאָווסקי

Créer des histoires à partir de son imagination. Construire ensemble sans préparation. Savoir être à l'écoute de ses partenaires... Apprendre les techniques de base de l'improvisation qui permettent d'être libre, spontané, inventif et communicatif sur scène.

Destiné à tous ceux qui aiment jouer, débutants ou amateurs éclairés, cet atelier en yiddish fera progresser dans l'expression théâtrale ainsi qu'en yiddish.

Acteur, metteur en scène et coach de troupes d'improvisation théâtrale à Jérusalem pendant plusieurs années, Tal Hever-Chybowski a également animé l'atelier d'improvisation théâtrale en yiddish pendant l'université d'été 2015 à la Maison de la culture yiddish.

16

P.A.F. 100 € (8 séances de 2 heures).



אָנפֿירט ייִדיש!

אויסטראַכטן אַ סיפור־המעשה מיט דער אייגענער פֿאַנטאַזיע. עס צונויפֿשטעלן קאַלעקטיוו אָן אַ פֿרֿיערדיקער צוגרייטונג. וויסן ווי צוצוהערן זיך צו מיטשותפֿים... איר וועט זיך אויסלערנען די גרונטמיטלען פֿון אימפראָוויזאַציע וואָס דערלויבן צו זיין פֿריי, ספּאַנטאַן, איינפֿאַלערש און פֿאַבינדונגס־פֿעיק אויף דער סצענע.

דער דאָזיקער ייִדיש־שפראַכיקער וואַרשטאַט וועט איך ברענגען צו פּלעפֿנדיקע אויפֿטוען אויף די געביטן פֿון טעאָטראַלישן אויסדרוק און פֿון אויסדריקן זיך אויף ייִדיש!

טל חבֿרֿכיבאָווסקי האָט שיינע עטלעכע יאָר פראַקטיצירט טעאָטער־אימפראָוויזאַציע אין ירושלים ווי אַן אַקטיאָר, רעזשיסאָר און וואַרשטאַט־אַנפֿירער. ער האָט מיט גרויס הצלחה אָנגעפֿירט מיטן וואַרשטאַט פֿאַר טעאָטער־אימפראָוויזאַציע אויף ייִדיש אין די ראַמען פֿון דער זומער־פראַגראַם 2015 פֿון פֿאַריזער ייִדיש־צענטער.

Exposition

ויסשטעלונג

400 ans de livres yiddish

À partir de début février

La Maison de la culture yiddish reprend à partir du mois de février l'exposition *400 ans de livres yiddish*, panorama de l'édition yiddish du Moyen Âge jusqu'à nos jours en onze panneaux : la littérature yiddish ancienne, les classiques, l'âge d'or, la littérature du *khurbn* (l'anéantissement), l'époque contemporaine, les magazines et périodiques, les écrits politiques, les livres pour enfants, la vie pratique et les traductions en yiddish.

Les panneaux sont accompagnés de vitrines présentant des livres anciens, des éditions rares et des curiosités issus des collections de la Bibliothèque Medem.

Entrée libre aux heures d'ouverture de la MCY.



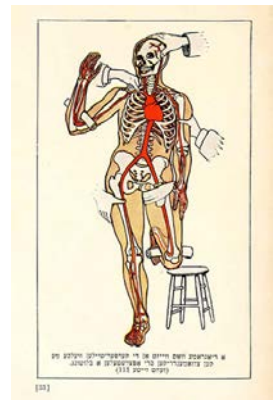
La vie en livres yiddish

Samedi 12 mars à 15h30

Présentation par **Natalia Krynicka**
en marge de *Livre Paris* (Salon du livre de Paris)

Le livre yiddish, ce n'est pas seulement la littérature mais aussi tout ce qui touche à la vie quotidienne et à la connaissance : cuisine, médecine, sciences, vie pratique, conseils en tous genres...

Drôles, utiles, savants ou curieux, des trésors à découvrir. *Entrée libre.*



Kindershul ינדערשול ק

Dimanches 10 et 24 janvier / 7 et 14 février / 13 mars de 14h30 à 17h30

Animée par:

Cécile Neeser Hever, Laurence Lundner Buchwald et Tal Hever-Chybowski

Avec la participation ponctuelle de **Marthe Desrosières** et des **Klezmorimlekh**

La transmission de la langue et de la culture yiddish est l'un des buts principaux de la Maison de la culture yiddish. Elle passe par des enseignements destinés à tous, adultes et enfants. La *Kindershul* accueille les enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à cette langue et à cette culture.

Cette année, avec une nouvelle méthode interactive d'enseignement adaptée aux enfants et l'arrivée d'un troisième animateur, l'encadrement est encore amélioré et les cours mieux adaptés à chaque niveau. Thème de l'année : **le temps**.

Tarifs et renseignements, contacter Cécile : cecile@yiddishweb.com



איבערגעבן די יידישע שפראך איז איינער פֿון די הויפטצילן פֿון פֿאַריזער יידיש-צענטער. דערויף זענען נייטיק לימודים פֿאַר גרויס און קליין. די קינדערשול נעמט אויף קינדער פֿון 3 ביז 13 יאָר כדי שפּילנדיק זיי אַריינצוברענגען אין דער שפּראַך און אין דער קולטור. היינטיקס יאָר פֿירן מיר אין אַ נייעם אינטעראַקטיוון לערן-מעטאָד און מיר נעמען צו אַ דריטן לערער. די לימודים-רעם ווערט פֿאַרבעסערט ; דאָס לערנען – נאָך מער צוגעפּאַסט צו יעדער מדרגה. טעמע פֿונעם יאָר: **די צייט**.

Fondation
pour la
Mémoire
de la
Shoah

Avec le soutien de la Binyumin Schaechter Foundation
et de la Aaron and Sonia Fishman Foundation

Pourim

Enfants à partir de 4 ans

Avec la participation de **Marthe Desrosières** et des **Klezmorimlekh**

פורים

Dimanche 20 mars à 14h30

Venez déguisés pour célébrer la fête joyeuse ! Esther, Mardochée et les autres héros de la Méguila nous raconteront leurs aventures, et nous chanterons et jouerons avec eux.

קומט פראווען מיט אונדז דעם סאמע פריילעכסטן יום-טוב ! אסתר, מרדכי און די אַנדערע העלדן פֿון דער מגילה וועלן אונדז דערציילן זייערע אַוואַנטורעס, און מיר וועלן זינגען און שפּילן מיט זיי.



Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la Kindershul. Un goûter festif est préparé par les animateurs.

P.A.F. : 15 € et 12 € à partir du deuxième enfant. Enfants de la Kindershul : 12 € et 9 €.

19

Pessah (réservez déjà la date)

Enfants à partir de 4 ans

פסח

Dimanche 10 avril à 14h30

Pessah est la fête de la liberté. On y raconte la sortie d'Égypte et l'histoire de Moïse, et les enfants posent la question : « Pourquoi cette nuit est-elle différente de toutes les autres nuits ? ». Venez, enfants, écouter l'histoire de Pessah, chanter, rire et jouer.

פסח איז דער יום-טובֿ פֿון פֿרייהייט. מע דערציילט ווי ייִדן זענען אַרויס פֿון מצרים און וועגן משה רבנוס לעבן. קינדער פֿרעגן די קשיא : „מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות ?“. קומט, קינדער, הערן די געשיכטע פֿון פסח, זינגען, לאַכן און שפּילן.



Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement aux activités de la Kindershul. Un goûter festif est préparé par les animateurs.

P.A.F. : 15 € et 12 € à partir du deuxième enfant. Enfants de la Kindershul : 12 € et 9 €.

À venir... Ligoure 2016

Fun dor tsu dor – 2016

Du 17 au 23 avril

De génération en génération

Destinée aux familles, cette semaine d'immersion dans la culture yiddish propose aux parents et enfants de partager des activités communes : chant, musique klezmer, danse, cuisine, initiation au yiddish, spectacles, concerts, soirées contes... La Kindershul accueille les plus petits.

Proposé par **Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

Avec **Marthe Desrosières**, coordinatrice musicale du stage, flûtiste ; **Lloica Czackis**, chanteuse ; **Andreas Schmitges**, danseur, mandoliniste, guitariste ; **Éleonore Biezunski**, violoniste, chanteuse.

Paris Klezmer – 2016

Du 27 juillet au 2 août

Chansons yiddish, musique klezmer et nature

Comme les années précédentes, ce stage musical proposera aux grands des ateliers de chanson yiddish, musique klezmer, danse, voie/voix méditative ainsi que des activités de loisir : séances de relaxation, travail sur les énergies, cours de yiddish, de cuisine ashkénaze, conférences, soirées dansantes... et repos sous les arbres. Activités éducatives et ludiques pour les juniors.

Proposé par **Estelle Hulack** et **Marthe Desrosières**

Avec **Estelle Hulack**, coordinatrice générale, **Marthe Desrosières**, coordinatrice musicale, et **Shura Lipovsky**.

Renseignements : estelle@yiddishweb.com



	P.A.F.	adhérents	total
--	---------------	------------------	--------------

09/01 (samedi) à 18h Théâtre : <i>À mi-chemin de la nostalgie</i> (p. 4)	<input type="checkbox"/> 17€ x	+ <input type="checkbox"/> 13€ x	=€
14/01 (jeudi) à 19h30 Rencontre avec l'histoire (p. 7)	<input type="checkbox"/> 9€ x	+ <input type="checkbox"/> 6€ x	=€
30/01 (samedi) à 15h30 Journée Peretz : conférence (p. 8)	<input type="checkbox"/> 7€ x	+ <input type="checkbox"/> 5€ x	=€
30/01 (samedi) à 17h Journée Peretz : conférence (p. 8)	<input type="checkbox"/> 7€ x	+ <input type="checkbox"/> 5€ x	=€
30/01 (samedi) à 18h30 Journée Peretz : spectacle (p. 8)	<input type="checkbox"/> 15€ x	+ <input type="checkbox"/> 12€ x	=€
30/01 (samedi) pass pour la Journée Peretz (p. 8)	<input type="checkbox"/> 20€ x	+ <input type="checkbox"/> 15€ x	=€

11/02 (jeudi) à **19h30** Rencontre : « Ce que j'ai reçu en partage » (p. 6)

<input type="checkbox"/> 7€ x	+ <input type="checkbox"/> 5€ x	=€
-------------------------------------	---------------------------------------	----------

18/02 (jeudi) à **19h30** Rencontre avec l'histoire (p. 7)

<input type="checkbox"/> 9€ x	+ <input type="checkbox"/> 6€ x	=€
-------------------------------------	---------------------------------------	----------

19/02 (vendredi) à **19h** *Shabes-tish* (p. 4)

<input type="checkbox"/> 25€ x	+ <input type="checkbox"/> 19€ x	=€
--------------------------------------	--	----------

10/03 (jeudi) à **19h30** Rencontre avec l'histoire (p. 7)

<input type="checkbox"/> 9€ x	+ <input type="checkbox"/> 6€ x	=€
-------------------------------------	---------------------------------------	----------

20/03 (dimanche) à **14h30** Fête pour enfants : Pourim (p. 19)

<input type="checkbox"/> 15€ x	+ <input type="checkbox"/> 12€ x	=€
--------------------------------------	--	----------

24/03 (jeudi) à **20h30** Concert : Yále Strom et Elizabeth Schwartz (p. 5)

<input type="checkbox"/> 12€ x	+ <input type="checkbox"/> 9€ x	=€
--------------------------------------	---------------------------------------	----------

<input type="checkbox"/> 15€ x	+ <input type="checkbox"/> 12€ x	=€
--------------------------------------	--	----------

<input type="checkbox"/> 12€ x	+ <input type="checkbox"/> 9€ x	=€
--------------------------------------	---------------------------------------	----------

Total :€

NOM Prénom..... Adresse.....

règlement en espèces chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

À retourner à : **Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris**

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60€ adhésion individuelle
- 75€ adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30€ adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant :

Nom Prénom(s)

Adresse

Courriel Tél

règlement en espèces chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à mcy@yiddishweb.com

 À retourner à : **Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris**

À venir... בקרוב...

אינטענסיווער סעמינאַר

Séminaire intensif

« Sholem-Aleykhem, le virtuose du yiddish »

Du 15 au 17 avril 2016

Sous la direction du **Pr. Moshe Taube** (Université hébraïque de Jérusalem)

„שלום-עליכם דער שפראַכמיסטער“

פֿון 15טן ביז 17טן אַפּריל 2016

אונטער דער אָנפֿירונג פֿון פּראָפֿ' משה טאַובע (ירושלימער אוניווערסיטעט)



אויפֿן גרונט פֿון שלום-עליכמס באַליבטע מאַנאַלאָגן, וועט פּראָפֿ' טאַובע אַנאַליזירן די שפּראַכלעכע מיטלען דורך וועלכע שלום-עליכם גיט איבער די ספּעציפֿישקייט, דעם ריטעם און די אינטאַנאַציע אינעם לשון פֿון יעדן העלד (9 שעה קורס).

עס באַטייליקן זיך אויך ווי לערערס נאַטאַליע קריניצקאַ און יצחק נובֿאָרסקי פֿון פּאַריזער ייִדיש-צענטער (3 שעה יעדערער).

Dans ses *Monologues*, Sholem-Aleykhem exprime avec virtuosité la singularité de ses personnages par le rythme et la musique de leur langue parlée.

Le professeur Moshe Taube analysera le style et les moyens linguistiques mis en œuvre par l'auteur.

Avec la participation de Natalia Krynicka et Yitskhok Niborski (Maison de la culture yiddish).

15 heures de cours sur deux jours et demi. **Séminaire en yiddish.**



Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אָרײַזער ייִדיש-צענטער
מעדעם־ביבליאָטעק



Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00

Site internet : www.yiddishweb.com Courriel : mcy@yiddishweb.com

Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h–22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)

Autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2015 à août 2016. Adhésion individuelle : 60€. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75€. Étudiants de moins de 30 ans : 30€.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés, hébraïsmes et Tanakh (30 séances). Un cours : 390€ ; les cours suivants, 210€ ; étudiants (– de 30 ans) : 220€ ; les cours suivants, 120€.

Atelier traduction (20 séances) : 260€ ; étudiants (– de 30 ans), 150€.

Yiddish oyf der tsung (15 séances) : 200€ ; étudiants (– de 30 ans), 110€.

Yiddish par Internet : 450€ ; étudiants (– de 30 ans) 250€ (adhésion MCY incluse).

Réservations pour spectacles, conférences, etc.

Sur place ; par téléphone : 01 47 00 14 00 ; par mail : reservation@yiddishweb.com

Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Horaires d'ouverture de la Médiathèque et de la MCY

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h

Fermeture

Vendredis, dimanches ainsi que les jours de fêtes légales



La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.